

香港聖彼得聖保羅教堂通報

香港聖彼得聖保羅教堂日常生活簡報

2016年10月



編者的話

如題所示，本簡報將定期記錄我們堂區日常生活的新聞。

在剛過去的九月裡，新學年開始，我們也恢復了俄語中心的幼童課程、主日學校和合唱團。我們幾乎每日都在教堂舉行禮儀，也因新的堂區信徒的出現而欣喜。

九月，在舉揚十字聖架節，俄羅斯東正教會薩拉托夫都主教區的中國輔祭迪米特里·張與我們共同舉行了禮儀。

令人欣慰的好消息是我們教堂新址的裝修後續補充工作已經全部結束。但遺憾的是堂區借貸了不少款項用以進行裝修。目前我們的裝修貸款大約是30萬港幣。同時，為了購買教堂新址，我們同樣進行了借貸。財政上的處境迫使我們請求各位堂區信徒定期地對我們施以物質上的支持。

10月14日，聖母帡幪節暨新堂開堂慶典，中國所有城市以及台灣的司祭將聚首於我們教堂，共同舉行事奉聖禮。茲邀請各位蒞臨與我們共同祈禱。

九月的禮儀

由於堂區堂長將於十月下旬告假離港，所以在聖母拏幃節後，教堂禮儀只於週六週日舉行。禮儀時間表可於堂區網站www.orthodoxy.hk查詢，同時也張貼於教堂入口處以及堂區的Facebook網誌上。

活動預告

10月14日，來自北京、上海、深圳、台北的神職人員將共祭事奉聖禮。

10月16日，秋季堂區兒童音樂會。

10月18日，兒童劇《鳥兒》以及人偶展示節目。以上節目由到訪的客人——哈巴羅夫斯克正教劇團呈獻。

我們的項目

俄羅斯語言中心

我們繼續進行俄語的母語教學以及對外教學。非俄語母語使用者的成年堂區成員可免費學習俄語。關於課程的詳情可以在俄語中心的網站www.rlc.edu.hk查詢。

主日學校

主日學校繼續開設定時課程。如欲為孩子報名，請在教堂網站www.orthodoxy.hk完成報名手續。

出版項目

我們正繼續翻譯並出版中文東正教圖書。本月我們正進行中文的時課經翻譯，對八音集進行排版，編輯薩羅夫的聖塞拉芬略傳，同時校對奧列格·大衛堅科夫神父的教理問答（安納托利·龔神父翻譯）。翻譯、排版、校對和印刷也需要相當

的經費，希望您能支持我們的項目。您可以在我們的網絡書店 www.orthodoxbookshop.asia 支持我們。

教會聖樂課程

我們的唱經班指揮斯維特蘭納·克連聶娃定時為幼童以及成人開辦免費的合唱班級課程。意欲參加者可在禮儀結束後向斯維特蘭納諮詢，或者寫信諮詢：church@orthodoxy.hk

監獄服務

我們堂區的監獄服務需要志願者的幫助。各位如願參與，禮儀結束後請向安托尼神父諮詢，或者寫信諮詢：church@orthodoxy.hk

神學課程

定期的神學課程將於九月開始以俄語、英語及中文舉行。有意參加者請寫信至church@orthodoxy.hk報名，書信格式不限。

我們的財政狀況

我們定時地發佈堂區的每月收入以及收到捐款的情況。我們堂區在香港的法定地位是非盈利的慈善組織。如堂區信徒意欲獲得更詳細的收支報告，請向堂區主任神父提出要求。

九月收到的捐款：約96,000 HK\$（其中現金捐款為14,000HK\$）

九月的支出：約64,000 HK\$

償還貸款：23,000 HK\$

支付公共服務、通訊及物業管理費：9,000HK\$

受雇者的定期酬勞：32,000 HK\$

裝修貸款：300,000 HK\$

十月的開支預算：我們堂區十月的開支預算約為90,000港元。



捐獻

我們堂區完全是依靠堂區信徒的捐獻而維持的，我們當中的每一員在來到教堂時都明白，對於我們的定期禮儀和堂區項目而言，他的物質幫助都是必不可少的。堂區可以接受支票、銀行轉賬和現金的捐獻。

您可以在此進行電子轉賬：www.orthodoxbookshop.asia/donate/
我們向您表示誠摯的謝意。

支票抬頭請註明：The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)

我們的銀行戶口：

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul
(Moscow Patriarchate)**

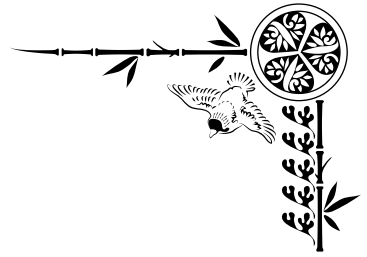
account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,

10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,

Swift # BEASHKHH,

bank code 015, branch code 5





MESSENGER OF THE PARISH OF SAINTS PETER AND PAUL IN HONG KONG

An insight into the daily life of our Hong Kong parish

October 2016



Message from the Editor

This bulletin, as you can see from its short description, is designated for regular news publications about how the parish lives.

In late September we celebrated the beginning of the new school year as well as resuming children classes in Russian Language Center, Sunday school and choir classes. We started to hold services almost everyday, and we are more than glad to see new parishioners at church.

Deacon Dimitry Zhang, a Chinese deacon of Saratov metropolitanate of Russian Orthodox Church, took part in our divine services on the Exaltation of the Holy Cross in September.

We can happily share the news that all additional work connected with the church renovation has been finished. Unfortunately, the parish borrowed a considerable sum of money to make the renovation possible. At present our loan amounts to approximately 300 000 HKD. Taken all together the cost of paying off the mortgage and the financial loan have made us ask our parish members for a constant feasible financial support.

On the day of Protection Vail of the Holy Virgin, 14th October, priests from all towns of China and Taiwan are going to gather in our church to hold a joint liturgy on the occasion of the beginning of divine worship in our new church premises. We invite all of you to join our prayers.

Divine Services for October

Since the church senior priest is going to be on holiday, the divine services in the second part of October (after the day of Protection Vail of the Holy Virgin) will be held only on Saturdays and Sundays. Schedule of Divine Services is available on the parish website *www.orthodoxy.hk*

Forthcoming Events

14th October – the joint divine liturgy attended by priests from Beijing, Shanghai, Shenzhen and Taipei

16th October - autumn morning performance for our parishioners' children.

18th October – Performance for children “Birds” and a workshop “Making of a puppet-show”, which will be held by Russian Orthodox theatre, our guests from Khabarovsk.

Our Projects

Russian Language Center

Russian Language Center continues teaching Russian as the first language and Russian as the foreign language. Adult parishioners can learn Russian for free. Further information on classes is available on the RLC website *www.rlc.edu.hk*

Sunday School

The Sunday school recommences regular classes from September. Those who are interested can enroll the children in it via the parish website *www.orthodoxy.hk*

Publishing

We continue translating and publishing books about Orthodoxy in Chinese. This month we are working on the Chinese text of the Book of hours and short hagiography of the Reverend Seraphim of Sarov, on page-proofing of Oktōēchos, on editing and page-proofing of the Catechism by Father Oleg Davydenkov (translated by Father Anatoly Kunga). Translation,

page-proofing, editing and publishing require considerable amount of expenses, humbly, we ask you to support our projects. It can be done through *www.orthodoxbookshop.asia*

Church Singing

The regent of our chorus, Svetlana Kremneva, conducts regular free choral classes in groups for children and adults. Those who are interested can contact Svetlana after the church services in the temple or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*

Prison and Jail Ministry

Prison service of our parish needs the volunteer help. We ask those who are ready to help to contact father Anthony after the church services, or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*

Theology Classes

Regular theology classes in Russian, English and Chinese commence in September. You can apply by sending an e-mail to *church@orthodoxy.hk*

Our Finances

We regularly publish the data on our monthly income and the amounts of donations which we gain in Hong Kong as the parish with the status of the welfare institution. We are ready to provide more detailed reports about the income and expenses to each parish member based on a personal request which you can address to the parish senior priest.

Donations in September – approximately 96 000
(including individual alms after the services - 14 000)

Expenses in September – app. 64 000

Loan redemption – 23 000,

Utilities, communication and management fees - 9 000,

Salary of the full-time employees – 32 000,

Repair expenses – 300 000.

Expenses in October - The total expected expenses in October will amount to 90 000 dollars.



About Donations

Our temple exists only on donations of parishioners, each of us, coming to the temple, understands that its financial support really necessary for implementation of regular parish liturgical activities and all our parish projects. The parish accepts donations in forms of checks, bank transfers and cash.

We would appreciate if you could help us. You can make a donation by an electronic transfer here: www.orthodoxbookshop.asia/donate/

For bank cheques please use the name “The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)”

Our bank account details:

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul
(Moscow Patriarchate)**

account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,

10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,

Swift # BEASHKHH,

bank code 015, branch code 5

